

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС

Навчальної дисципліни
Граматичні проблеми перекладу

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації(за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС (120 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	Курс: 4, 11 семестр (II півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач)



Старший викладач Давидова Тетяна Анатоліївна корпоративний e-mail: t.a.davydova@ust.edu.ua лінк на персональну сторінку на сайті кафедри: https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079
місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, кім.423

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Практичний курс англійської граматики», «Порівняльна граматика англійської та української мов», «Практика перекладу з англійської мови».
Мета навчальної дисципліни	надання практичної допомоги студентам у роботі зі складними граматичними конструкціями; упорядкування і систематизація знання у практичному аспекті з метою його використання у роботі перекладача; корекція граматичних вмінь та навичок.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти: використовувати форми граматичних структур в усному та писемному мовленні; здатний до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; аналізувати варіанти, мови, правильно

	<p>ідентифікувати соціолінгвальну ситуацію, пристосовувати свою мовленнєву поведінку до соціально-культурних особливостей країни, з представниками якої ведеться діалог.</p> <p>Застосовувати методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками. Вміти використовувати граматичні структури для розв'язання певних комунікативних завдань; правильно вибирати граматичні структури, які б відповідали тій чи іншій ситуації перекладу; вміти розпізнавати граматичні форми за їх формальними ознаками, відрізняти їх від схожих граматичних структур та співвідносити їх формальні ознаки з певним комунікативним значенням.</p>
Зміст дисципліни	<p>Розділ 1. Артикль, службові слова, інфінітив. Розділ 2. Модальні слова, пасивні конструкції, особливості перекладу умовного способу. Розділ 3. Дієприкметник (звороти), складнопідрядні речення, емпатичні конструкції. Розділ 4. Переклад підмета, переклад присудка.</p>
Контрольні заходи та критерії оцінювання	<p>Оцінювання модулів 1-4 здійснюється за результатами виконання підсумкових контрольних робіт у тестовій формі.</p> <p>Оцінювання кожного модуля здійснюється за 12-бальною шкалою.</p> <p>Семестрова оцінка визначається як середнє арифметичне модульних оцінок 1, 2, 3 та 4 модулів.</p> <p>Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 4 модульних оцінок за 12-бальною шкалою.</p>
Політика викладання	<p>Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень</p>

	нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<ol style="list-style-type: none"> 1. Бровченко Т.О. Основи контрактивного аналізу мов. // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. – К., 1981. 2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця, «Нова книга», 2006. 3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця, «Нова книга», 2006. 4. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі (граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Вінниця, «Нова книга», 2006. 5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. – Вінниця, «Нова книга», 2006. 6. Шпак В.К. Основи перекладу (граматичні та лексичні аспекти). – К., «Знання», 2005